

## NOVEDADES DEL NUEVO MISAL EN EL ORDINARIO DE LA MISA

### I. LITURGIA DE LA PALABRA

La tercera edición típica del Misal Romano presenta una serie de **novedades**. Se pueden advertir en la *Ordenación general* (del Misal Romano) - desde ahora OGMR. En el rito mismo, (*Ordinario de la Misa*) en los textos de las oraciones (*formularios eucológicos*) y en la distribución de los elementos y la diagramación.

Para conocer estas novedades, iremos siguiendo los distintos elementos del Ordinario de la Misa y detallando los puntos nuevos en el momento que corresponde. Asimismo, también explicitaremos lo que la Conferencia Episcopal Argentina ha resuelto de aquello que la tercera edición típica deja a criterio de las Conferencias de Obispos.

#### 1. RITOS INICIALES<sup>1</sup>

La OGMR enumera seis pasos que integran el conjunto de los ritos:

- ✓ **Entrada:** compuesta por la procesión de entrada (con el facultativo uso del Evangeliario) y el canto de entrada (para procurar la cohesión de la asamblea y la introducción en el espíritu de la celebración y del tiempo litúrgico).
- ✓ **Saludo al altar y al pueblo congregado.**
  - El altar es símbolo de Cristo; en consecuencia, el saludo del mismo tiene sentido esponsalicio entre Cristo y la Iglesia. Consta de:
    - inclinación profunda: indica veneración a Cristo, la piedra angular;
    - beso del altar: la Iglesia-esposa (representada por el ministro) besa a Cristo-esposo;
    - uso del incienso (opcional): veneración a Cristo (cruz-altar) - anamnesis de la dedicación del altar.
  - El saludo del presidente y la respuesta del pueblo expresa el misterio de la Iglesia congregada en el nombre de la Trinidad; indica la conexión de la Eucaristía con el Bautismo, sacramento de la fe trinitaria y hace referencia a la Pascua con el signo de la cruz. Las manos extendidas hacia la asamblea indican signo de comunión con ella mientras que la expresión "Y con tu espíritu" se refiere al Espíritu recibido por el ministro en la ordenación. Luego, después del saludo, puede hacerse una monición inicial.

---

<sup>1</sup> OGMR 46.47-54 Históricamente, estos ritos no constan en la descripción de la celebración eucarística hecha por San Justino en su Apología I (Catecismo de la Iglesia Católica n. 1345). Se encuentran, en cambio, en la descripción del Ordo Romanus I. Implican la existencia de las basílicas, a partir del S. IV, luego del edicto de Milán.

- ✓ **Acto penitencial:**<sup>2</sup> procura crear la disposición interior para escuchar atentamente la Palabra de Dios y celebrar los divinos misterios; consta de:
  - La invitación del presidente.
  - El momento de silencio para la expresión personal de arrepentimiento.
  - **Las distintas fórmulas** para la confesión comunitaria; cabe elegir entre el *Yo confieso*, la fórmula litánica *Señor, ten misericordia de nosotros*, o la tercera fórmula: *el Señor, ten piedad*<sup>3</sup> precedido de los tropos<sup>4</sup>
    - ✓ Ej.: *Tú que eres el Salvador prometido..., anunciado..., esperado... Señor..., Cristo..., Señor, ten piedad. (Adviento)*
    - ✓ Ej.: *Tú que fuiste tentado por el espíritu del mal... que venciste la tentación con la Palabra de Dios... que nos llamas a compartir tu victoria... (Cuaresma).*
  - La absolución no sacramental.
  
- ✓ **Señor, ten piedad**<sup>5</sup> (**Kyrie**): como aclamación doxológica y laudatoria, es decir como reconocimiento de la misericordia como atributo de Jesucristo, el Señor. Tiene como modalidad la recitación o el canto. No lleva los tropos antepuestos que son propios del acto penitencial y, a su vez, se omite si se ha usado la tercera forma del rito penitencial.
  
- ✓ **Gloria a Dios:**<sup>6</sup> Himno de alabanza y súplica al Padre por Jesucristo, hecho por la Iglesia congregada por el Espíritu Santo. Subraya la dimensión trinitaria. Salvo en Adviento y Cuaresma, se canta o se recita los domingos, solemnidades, fiestas y en algunas celebraciones peculiares más solemnes; no debe ser cambiado por otra composición.

---

<sup>2</sup> Se introduce en la Edad Media como acto privado del sacerdote, llamado apología, es decir la confesión de la indignidad del sacerdote para celebrar. Con el Vaticano II se incluye al pueblo. Otra posibilidad es la bendición del agua y la aspersion a la asamblea; tiene sentido pascual, es decir como memoria del Bautismo, indicando la necesidad de permanente purificación y renovación. Se realiza los días domingos, especialmente durante el tiempo pascual. El Nuevo Misal lo trae en el Apéndice.

<sup>3</sup> Su sentido es cristológico, no trinitario.

<sup>4</sup> Tropo (del griego *trópos*, vuelta, melodía, interpretación alegórica): Frase que se intercala en un canto simple, como son los *Kyrie* o el *Agnus Dei*, ampliando su melodía. También se da este nombre a las invocaciones que preceden a la tercera fórmula del acto penitencial.

<sup>5</sup> De origen oriental, es originalmente una respuesta a la oración de los fieles; en Occidente, probablemente haya sido introducido por el papa Gelasio.

<sup>6</sup> Salmo idiótico, de proveniencia oriental, ante-niceno; en Roma se introdujo para la Misa de Navidad y luego para la episcopal. A partir del S.VIII fue rezado todos los días domingos y en las fiestas de los mártires. Hoy, "se canta o se recita los domingos, excepto en tiempo de Adviento y de Cuaresma, en las solemnidades y fiestas, y en algunas celebraciones peculiares más solemnes" (OGMR n. 53).

- ✓ **Oración colecta:**<sup>7</sup> se dirige al Padre por el Hijo en el Espíritu Santo. Tiene como estructura:
  - La invitación a orar hecha por el sacerdote.
  - El silencio para realizar la oración personal en la presencia de Dios.
  - La oración presidencial con el texto propio (oración menor presidencial); expresa, en general, la índole de la celebración.
  - La aclamación del *Amén* indicando la participación de la asamblea y comunión en la oración.

## **Novedades en los Ritos iniciales**

Se agruparon, ordenaron y ampliaron las diversas colecciones de saludos en el rito inicial, las introducciones al acto penitencial y los formularios de la tercera forma de este rito.<sup>8</sup>

## **2. LITURGIA DE LA PALABRA<sup>9</sup>**

La estructura de la Liturgia de la Palabra es dialogal: Dios habla "aquí y ahora" a su pueblo, y este escucha. En esta dinámica de palabra-silencio, de acogida y meditación, se manifiesta uno de los modos de la presencia divina. La postura de estar sentados indica precisamente la actitud de la asamblea oyente, acogedora, "discípula".

El Evangelio es la cumbre de la Liturgia de la Palabra; en consecuencia implica la máxima presencia ritual indicando la centralidad del acontecimiento Cristo con la consiguiente veneración del mismo, particularmente subrayada por la ritualidad del momento.

La Liturgia de la Palabra consta de una parte principal, del desarrollo y la conclusión. Pertenecen a la parte principal:

- ✓ Primera lectura.
- ✓ Salmo o canto interleccional.
- ✓ Segunda lectura (en los domingos y solemnidades).
- ✓ Secuencia<sup>10</sup> (en caso que corresponda).
- ✓ Aleluia o Aclamación antes de la lectura del Evangelio.
- ✓ Proclamación del Evangelio.

---

<sup>7</sup> Colecta: nombre probablemente de origen galicano, introducida en Roma en la época de la composición de los sacramentarios, aunque éstos no la llamen así. La OGMR prevé una sola oración colecta en cada Misa reflejando la antigua práctica romana.

<sup>8</sup> Luego de una fórmula prototípica (*Tú que has sido enviado para sanar a los contritos de corazón..., has venido a llamar a los pecadores..., estás sentado a la derecha del Padre para interceder por nosotros: Señor..., Cristo..., Señor, ten piedad*) siguen las invocaciones distribuidas de acuerdo al año litúrgico. Pero antes de la mencionada distribución, la rúbrica dice: **"También pueden usarse las invocaciones siguientes u otras semejantes"**.

<sup>9</sup> Cf. OGMR nn. 55-71 y OLM nn. 11-31.

<sup>10</sup> Composición poética introducida en la Edad Media. Hoy son obligatorias en Pascua y Pentecostés y optativa en la solemnidad del Cuerpo y la Sangre de Cristo y en la memoria de Nuestra Señora de los Dolores.

La Palabra implica la fe como respuesta. El Credo supone la adhesión a la Palabra. Luego, la oración de los fieles manifiesta la respuesta del pueblo hecha oración.

Pertencen al desarrollo y a la conclusión:

- ✓ Homilía
- ✓ Profesión de fe (Credo<sup>11</sup>).
- ✓ Oración universal o de los fieles

### ***Novedades en la Liturgia de la Palabra***

La nueva edición del Misal ofrece una renovada colección de formularios para la Oración Universal para cualquier Misa en general, para los tiempos litúrgicos y para las misas de difuntos. Estos se encuentran en el Apéndice V del Misal.

## **II. LITURGIA DE LA EUCARISTÍA<sup>12</sup>**

Está compuesta por tres momentos sucesivos:

- ✓ **Presentación de los dones**<sup>13</sup> integrada por:
  - La preparación del altar.<sup>14</sup>
  - Procesión de los dones.
  - Oraciones individuales sobre los dones (“Bendito seas, Señor...”).
  - Oración secreta (sentido de apología).
  - La incensación (optativa).
  - El lavado de manos.
  - Oración sobre las ofrendas con la previa invitación a orar “*Oren hermanos*<sup>15</sup>...” y la respuesta de la asamblea.

---

<sup>11</sup> El Credo tiene origen bautismal, luego es asumido en la celebración eucarística; de Oriente pasa a Occidente: en Roma se introduce en el S. XI. Se reza los domingos y solemnidades y en celebraciones más solemnes. Si bien hay libertad para una u otra formulación, lo habitual debería ser **usar el niceno-constantinopolitano y, en tiempo de Cuaresma y Pascua, el apostólico** (NMR p. 421).

<sup>12</sup> Cf. OGMR nn. 72-90

El antecedente de la segunda parte de la Misa se encuentra en los relatos institucionales de los Sinópticos y la primera carta a los Corintios. Corresponde a los gestos y palabras de Jesús durante la última cena:

“tomó pan... vino...” núcleo de la presentación de los dones

“dio gracias – pronunció la bendición...” núcleo de la plegaria eucarística

“lo partió...” núcleo de la fracción del pan

“lo dio...” núcleo del rito de comunión

Cf. especialmente OGMR n. 72.

<sup>13</sup> Recuérdese que el Misal Romano de 1970 trae una importante simplificación de los ritos y de los textos en relación al Misal Romano de 1570, para expresar el carácter secundario de esta parte en relación al conjunto de la liturgia eucarística.

<sup>14</sup> Los fieles están sentados.

<sup>15</sup> Desde aquí se ponen de pie los fieles.

✓ **Plegaria eucarística** en la que están integrados los siguientes elementos:

- **Prefacio:** “La Iglesia da gracias al Padre, por Cristo, en el Espíritu Santo, por todas sus obras, por la creación, la redención y la santificación” (Catecismo de la Iglesia Católica n.1352b); la Iglesia da gracias por la obra de salvación o por algún aspecto particular de la misma.
- **Aclamación:** Es el canto solemne y vibrante del Santo. “Toda la asamblea se une entonces a la alabanza incesante que la Iglesia celestial, los ángeles y todos los santos, cantan al Dios tres veces santo” (Catecismo de la Iglesia Católica n. 1352).
- **Epiclesis:** La Iglesia pide al Padre que envíe su Espíritu Santo (o el poder de su bendición) sobre el pan y el vino, para que se conviertan, por su poder, en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, y - en otro sector de la oración- que quienes toman parte en la Eucaristía sean un solo cuerpo y un solo espíritu.
- **Narración de la institución y consagración:** La fuerza de las palabras y de la acción de Cristo y el poder del Espíritu Santo hacen sacramentalmente presentes, bajo las especies de pan y de vino, su Cuerpo y su Sangre, su sacrificio ofrecido en la cruz de una vez para siempre.
- **Anámnesis:** “La Iglesia hace memoria de la pasión, de la resurrección y del retorno glorioso de Cristo Jesús” (Catecismo de la Iglesia Católica n. 1354).
- **Oblación:** El Pueblo de Dios “presenta al Padre la ofrenda de su Hijo que nos reconcilia con Él” (Catecismo de la Iglesia Católica n.1354).
- **Intercesiones:** Con ellas se expresa que la Eucaristía se celebra en comunión con toda la Iglesia, tanto del cielo y como de la tierra, y se encomienda a los vivos y a los difuntos.
- **Doxología:** se expresa la glorificación de Dios. La conclusión de la anáfora se expresa con el *Amén* solemne y vibrante de la asamblea.

✓ **Rito de Comunión** que sigue los pasos siguientes:

- **Oración del Señor** con la que todos se preparan para alimentar con la Eucaristía su vínculo filial. Como se venía haciendo, se prolonga la última petición del Padrenuestro (embolismo) y todos aclaman con la expresión “Tuyo es el Reino...”.

- **Rito de la paz** con el que todos se preparan para alimentar con la Eucaristía el vínculo fraterno. La paz y la unidad son suplicadas al mismo Jesús.<sup>16</sup>
- **Fracción del pan y el canto del Cordero de Dios** (simultáneo a la fracción del pan). El rito es la fracción (y la distribución del pan consagrado en los recipientes necesarios). El canto acompaña el rito.
- **Comunión eucarística:** se suceden la oración en secreto del sacerdote, mostración u ostensión –invitación a comulgar–, el acto de humildad de la asamblea, el canto de comunión (comienza cuando el sacerdote comulga),<sup>17</sup> la procesión de comunión, la comunión propiamente dicha, el canto o silencio posterior; la purificación.
- **Oración después de la comunión.**

## **Novedades en la Liturgia de la Eucaristía**

### a. Gestos y posturas

El n. 43 de la OGMR hace referencia a las posturas de los fieles durante los distintos momentos de la celebración de la Misa. En relación a la Liturgia de la Eucaristía, la novedad que presenta la tercera edición típica, es que se deja en claro cuál es la postura que debe tener la asamblea durante el rito de la presentación de los dones, desde la procesión con los dones hasta la oración sobre las ofrendas. La anterior versión de la OGMR ofrecía unas indicaciones al respecto que se prestaban a confusión, por lo que en la tercera edición se buscó aportar claridad al respecto.

*“Los fieles permanecen de pie desde el comienzo del canto de entrada, o mientras el sacerdote se acerca al altar, hasta la oración colecta inclusive; durante el canto del Aleluia antes del Evangelio, durante la proclamación del Evangelio, durante la profesión de fe y la oración universal; también desde la invitación Oren hermanos antes de la oración sobre las ofrendas hasta el fin de la Misa, excepto en los momentos que se indican más abajo.*

---

<sup>16</sup> De este modo, la oración del Padre nuestro y el saludo de paz, son dos gestos anticipativos de lo que inmediatamente haremos en la comunión: Alimentar nuestra condición de hijos y alimentar nuestra condición de hermanos.

<sup>17</sup> Cf. OGMR n. 159.

*Estarán sentados mientras se proclaman las lecturas antes del Evangelio y el salmo responsorial; durante la homilía y mientras se preparan las ofrendas para el ofertorio; y, según las circunstancias, durante el momento de silencio sagrado después de la Comunión.*

*Pero han de arrodillarse, a no ser que lo impida un motivo de salud o la falta de espacio o el gran número de los asistentes u otras causas razonables, durante la consagración. Los que no se arrodillan para la consagración harán una inclinación profunda cuando el sacerdote se arrodilla después de la consagración.*

*Compete sin embargo a las Conferencias Episcopales adaptar, según la norma del derecho, los gestos y las posturas mencionadas en el Ordo Missae, a la índole y a las tradiciones razonables de los pueblos. Pero cuídese que las adaptaciones respondan al sentido e índole de cada una de las partes de la celebración. Donde se acostumbra que el pueblo permanezca de rodillas desde que termina el Santo hasta el fin de la Plegaria eucarística, y también antes de la Comunión cuando el sacerdote dice Este es el Cordero de Dios manténgase loablemente”.*

*Para lograr esta uniformidad en gestos y posturas durante una misma celebración, obedezcan los fieles a las moniciones que hacen los diáconos, o el ministro laico o el sacerdote, conforme a lo establecido en el Misal.<sup>18</sup>*

*En la Argentina se resuelve que se mantengan los gestos y posiciones de los fieles tal como son mencionadas en el Ordinario de la Misa.<sup>19</sup>*

## b. Prefacios

Con respecto a los prefacios, primer componente de la Plegaria eucarística, en el nuevo Misal se han ubicado en sentido lógico, incorporando en la colección los prefacios distribuidos en la edición típica (propio del Tiempo o de los santos, o Misas rituales) que bien pueden ser usados en otras ocasiones. Se dejaron fuera de esta agrupación los que se utilizan en una única circunstancia.<sup>20</sup>

---

<sup>18</sup> OGMR n. 43

<sup>19</sup> CEA, 84° Asamblea Plenaria, nov. 2002, Res. n. 7; Recon. CCDDS, Prot. n. 23/03/L, 28 jun 2003.

<sup>20</sup> Por ejemplo, los prefacios de Cuaresma del Ciclo A que hacen referencia al camino catecumenal, etc.

He aquí una síntesis de esta nueva distribución:

- ✓ Propio del tiempo
  - Adviento (5)
  - Navidad (3)
  - Epifanía
  - Cuaresma (5)
  - Pasión (2)
  - Pascua (5)
  - Ascensión (3)<sup>21</sup>
  - Domingos durante el año (10)<sup>22</sup>
  - Comunes (9)<sup>23</sup>
  
- ✓ Santoral<sup>24</sup>
  - Santísima Virgen María (5)
  - Apóstoles (2)
  - Santos (2)
  - Mártires (2)
  - Pastores
  - Vírgenes y santos religiosos
  
- ✓ Sacramentos
  - Bautismo
  - Confirmación (2)
  - Eucaristía (3)
  - Penitencia
  - De los enfermos<sup>25</sup>
  - Ordenaciones (2)
  - Matrimonio (3)
  
- ✓ Difuntos (5)

Como textos novedosos, se incorporaron el Prefacio V de Adviento (por pedido de Argentina) y el Prefacio II de Mártires (incorporado por la III edición latina). También quedaron incluidos todos los prefacios del Ordinario hispanohablante de 1989 y el prefacio tardío del Espíritu Santo II (apto para la Misa dominical).

---

<sup>21</sup> El prefacio “La espera del Espíritu Santo” puede decirse en los días después de la Ascensión hasta el sábado antes de Pentecostés en las Misas que no tienen prefacio propio.

<sup>22</sup> Estos prefacios se dicen en los domingos del tiempo «durante el año».

<sup>23</sup> Estos prefacios se dicen en las Misas del tiempo “durante el año” que carecen de prefacio propio.

La rúbrica del prefacio “Jesús, Buen Samaritano” (VII) aclara que “es oportuno usarlo en el domingo XV del tiempo «durante el año» del ciclo C y el lunes de la semana XXVII del tiempo ‘durante el año’.”

El prefacio común VI, llamado “El misterio de la salvación en Cristo”, está tomado de la Plegaria Eucarística II.

<sup>24</sup> En el NMR a los prefacios del temporal le siguen los prefacios usados en las Misas rituales. Aquí se los reagrupa por motivos pedagógicos.

<sup>25</sup> Antes llamado Prefacio de la Unción de los enfermos, dedicado a las Misa en las cuales se administraba este sacramento. Actualmente, su nombre indica un uso pastoral más amplio. Lo afirma la rúbrica que dice: “Este prefacio se puede decir cuando se imparte la Unción de los enfermos o se utiliza la Misa por los enfermos. También en otra circunstancia en que sea aconsejable y no corresponda un prefacio más propio”.

<i>Nuevos Prefacios del Misal</i>		
<i>La promesa del Salvador</i>	<i>Las maravillas de Dios en la victoria de los mártires</i>	<i>La acción del Espíritu Santo en la Iglesia</i>
<i>Porque Él es el Salvador que en tu misericordia y fidelidad prometiste al hombre extraviado, para que su verdad instruyera a los ignorantes, su santidad justificara a los pecadores y su fuerza sostuviera a los débiles. Al acercarse el tiempo en que ha de llegar tu Enviado y amanece el día de nuestra salvación, llenos de confianza en tus promesas, cantamos, Padre, con filial alegría, el himno de tu gloria:</i>	<i>Tú eres glorificado por la alabanza de tus santos y en su martirio se manifiestan las maravillas de tu poder, porque en tu bondad concedes ardor a la fe, inspiras firmeza en la perseverancia y das la victoria en el combate. Por Cristo, Señor nuestro.</i>	<i>Tú nos concedes lo que más conviene en cada momento y diriges sabiamente a tu Iglesia asistiéndola siempre con la fuerza del Espíritu Santo; para que, con un corazón siempre dócil a tu voluntad, no abandone la plegaria en las dificultades ni la acción de gracias en las alegrías. Por Cristo, Señor nuestro.</i>

### c. Plegarias eucarísticas

1. El nuevo Misal trajo consigo un cambio importante en lo que se refiere a la fórmula del relato de la institución. La aprobación de la traducción del Misal Romano para la Argentina, incluyó el remplazo del pronombre “ustedes” en lugar del pronombre “vosotros” y las formas verbales concordantes, en la fórmula de consagración de la Eucaristía. Esta modificación había sido solicitada al Santo Padre por los Obispos reunidos en la 84° Asamblea Plenaria de la CEA.<sup>26</sup>

Asimismo, la Sagrada Congregación para el Culto Divino y la disciplina de los Sacramentos procuró una mayor precisión en la traducción de la expresión latina “*pro multis*” utilizada en la consagración de la Sangre de Cristo.

<sup>26</sup> Resolución N° 30 - **Coherencia idiomática en el uso del pronombre “ustedes”:** Conforme a “*Liturgiam autenticam*” 85 se resuelve solicitar al Sumo Pontífice autorización para usar el pronombre “ustedes” en lugar de pronombre “vosotros”, y las formas verbales concordantes, en la fórmula de consagración de la Eucaristía. (Conferencia Episcopal Argentina, 84° Asamblea Plenaria, San Miguel, 11 al 16 de noviembre de 2002).

Así lo expresaba el Cardenal Francis Arinze, Prefecto de la Congregación, en la Carta dirigida a los presidentes de las Conferencias Episcopales del 17 de octubre de 2006:

*“En julio de 2005 esta Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, de acuerdo con la Congregación para la Doctrina de la Fe escribió a todos los presidentes de las Conferencias Episcopales para preguntar su estimable opinión sobre la traducción a varias de las lenguas vernáculas de la expresión “pro multis” en la fórmula de la consagración de la Preciosísima Sangre durante la celebración de la Santa Misa (ref. Prot. n. 467/05/L, del 9 de julio de 2005).*

*Las respuestas de las Conferencias Episcopales fueron estudiadas por dos Congregaciones y el informe presentado al Santo Padre. Por su directiva, esta Congregación ahora escribe a Su Eminencia /Su Excelencia en los siguientes términos.*

1. *El texto, correspondiente a las palabras “pro multis”, entregado por la Iglesia a lo largo del tiempo -que constituye la fórmula que ha sido de uso en el Rito Romano desde los siglos más tempranos- en los últimos 30 años o término cercano, en algunos textos aprobados en lengua vernácula ha sido traducido en el sentido interpretativo de “por todos”, “for all”, “per tutti”, o equivalentes.*

2. *No hay duda, en cualquier caso, sobre la validez de las Misas celebradas con el uso debidamente aprobado de la fórmula que contiene una fórmula equivalente a “por todos”, como la Congregación para la Doctrina de la Fe ha declarado ya (cf. Sacra Congregatio pro Doctrina Fidei, Declaratio de sensu tribuendo adprobationi versionum formularum sacramentalium, 25 Ianuari 1974, AAS 66 [1974], 661). Verdaderamente, la fórmula “por todos” seguramente correspondería a la intención del Señor expresada en el texto. Es dogma de fe que Cristo murió en la Cruz por todos los hombres y mujeres (cf. Juan 11:52; Corintios 5, 14-15; Tito 2,11; 1 Juan 2,2).*

3. *Hay, sin embargo, muchos argumentos en favor de una traducción más precisa de la fórmula tradicional pro multis:*

a. *Los Evangelios Sinópticos (Mt. 26,28; Mc. 14,24) hacen una referencia específica a “muchos” (la palabra griega transliterada sería “polloi”) por los cuales el Señor está ofreciendo el Sacrificio, y estas palabras han sido remarcadas por algunos eruditos bíblicos relacionándolas con las palabras del profeta Isaías 53, 11-12. Sería completamente posible que los Evangelios hubiesen dicho “por todos” (por ejemplo, cf. Lucas 12, 41);*

*pero, la fórmula de la narración de la institución dice "por muchos", y estas palabras han sido fielmente traducidas por la mayoría de las versiones bíblicas modernas.*

*b. El Rito Romano en latín siempre ha dicho "pro multis" y nunca "pro ómnibus" en la consagración del cáliz.*

*c. Las anáforas de los distintos ritos orientales, sea el griego, el siríaco, el armenio, el eslavo, etc. contienen fórmulas verbales equivalentes al latín "pro multis" en sus respectivos idiomas.*

*d. "Por muchos" es una traducción fiel de "pro multis" en tanto que "por todos" es más bien una explicación más adecuada a la catequesis.*

*e. La expresión "por muchos", mientras permanece abierta a la inclusión de cada uno de los seres humanos, refleja, además el hecho de que esta salvación no es algo mecánico, sin el deseo o la participación voluntaria de cada uno; por el contrario, el creyente es invitado a aceptar por la fe el don que le es ofrecido y a recibir la vida sobrenatural que es dada a los que participan del misterio, viviéndolo en sus vidas de modo tal que sean parte del número de los "muchos" a los que se refiere el texto.*

*f. En concordancia con la Instrucción "Liturgiam Authenticam", ha de hacerse un esfuerzo para ser más fieles a los textos latinos de las ediciones típicas.*

*4. A las Conferencias Episcopales de aquellos países donde la fórmula "por todos" o su equivalente está en vigencia en la actualidad se les solicita que emprendan una catequesis de los fieles sobre esta materia en el próximo año o dos para prepararlos a la introducción de una precisa traducción en lengua vernácula de la fórmula "pro multis" (por ejemplo, "for many", "por muchos", "per molti", etc.) en la próxima traducción del Misal Romano que los Obispos y la Santa Sede hayan de aprobar para el uso en su país."*

Como expresa el Cardenal Arinze, la fórmula "pro multis" (por muchos) está basada en la tradición de los Evangelios de San Mateo (26, 28) y de San Marcos (14, 24) que en el relato de la institución hablan de la sangre derramada "por muchos". San Lucas (22, 20), por su parte, no usa el término "muchos", sino que habla de la sangre derramada "por ustedes". Podemos comparar estas expresiones tomando estos pasajes de la versión de la Biblia llamada "El Libro del Pueblo de Dios":

<b>Mateo 26,28</b>	<b>Marcos 14,24</b>	<b>Lucas 22,20</b>
"...Beban todos de ella, porque esta es mi Sangre, la sangre de la Alianza, que <b>se derrama por muchos para la remisión de los pecados</b> ".	"Esta es mi Sangre, la Sangre de la Alianza, que <b>se derrama por muchos</b> ".	"Esta copa es la Nueva Alianza sellada con mi Sangre, <b>que se derrama por ustedes</b> ".

En el siguiente cuadro con las fórmulas de la consagración para el pan y para el vino podremos apreciar en forma comparativa el texto latino con la traducción utilizada hasta ahora y la que entra en vigencia con el nuevo Misal para la Argentina:

<b>Editio latina</b>	<b>Traducción de las ediciones anteriores</b>	<b>Traducción actual (tercera edición)</b>
ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.	<b>TOMAD Y COMED</b> TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR <b>VOSOTROS</b> .	<b>TOMEN Y COMAN</b> TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR <b>USTEDES</b> .
ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET <b>PRO MULTIS</b> EFFUNDÉTUR IN REMISSIONEM PECCATÓRUM. HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.	<b>TOMAD Y BEBED</b> TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y <b>POR TODOS LOS HOMBRES</b> PARA EL PERDON DE LOS PECADOS. <b>HACED</b> ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA	<b>TOMEN Y BEBAN</b> TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA  POR USTEDES  Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. <b>HAGAN</b> ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

2. También han sido modificadas las aclamaciones posteriores a la Consagración. Mientras que la primera se mantiene, se han modificado las dos siguientes:

1ª Aclamación

**Éste es el Misterio de la fe.** O bien: **Este es el Sacramento de nuestra fe.**

Y el pueblo prosigue, aclamando:

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!**

2ª Aclamación

**Éste es el Misterio de la fe, Cristo nos redimió.**

Y el pueblo prosigue, aclamando:

**Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.**

3ª Aclamación

**Éste es el Misterio de la fe, Cristo se entregó por nosotros.**

Y el pueblo prosigue, aclamando:

**Salvador del mundo, sálvanos, que nos has liberado por tu cruz y resurrección.**

3. Con respecto a las plegarias eucarísticas, se presenta como una novedad la redistribución pertinente que se realizó de los elementos propios de las mismas.

En el apéndice al Ordinario de la Misa se incorporaron las *Plegarias “de la Reconciliación”* también modificadas por la III edición latina<sup>27</sup> y se retradujeron las cuatro versiones de la *Plegaria eucarística que puede usarse en las Misas*

<sup>27</sup> Las rúbricas acerca de su uso dicen:

Ordinario de la Misa (1991)	Ordinario de la Misa del Nuevo Misal Romano
“Esta plegaria forma un todo único con su prefacio. Por consiguiente, no puede decirse cuando está prescrito un prefacio propio. En todos los otros casos puede decirse incluso cuando las rúbricas prescriben el prefacio del tiempo, pero siempre con su prefacio o con algún otro que tenga referencia a la penitencia o a la conversión, como por ejemplo los de Cuaresma”.	“Las plegarias eucarísticas de la Reconciliación pueden usarse en las misas en las que se presenta a los fieles, de un modo particular, el misterio de la reconciliación, por ejemplo en las misas para fomentar la concordia, por la reconciliación, por la paz y la justicia, en tiempo de guerra o desorden, por el perdón de los pecados, para pedir la caridad, del misterio de la santa Cruz, de la santísima Eucaristía, de la preciosísima Sangre de Nuestro Señor Jesucristo y en las misas del tiempo de Cuaresma. <b>Aunque disponen de prefacio propio, sin embargo, pueden usarse también con otros prefacios que hagan referencia a la penitencia y la conversión, como por ejemplo, con los prefacios de Cuaresma”.</b>

para diversas circunstancias (antes llamada V). Cabe destacar que la versión de la III edición latina modificó estas últimas sustancialmente.

Además del cambio en la traducción, con respecto a la anterior Plegaria eucarística V con sus variantes, las rúbricas de cada una de las nuevas plegarias explicitan las posibilidades de su uso, en relación a las distintas Misas para diversas necesidades.

Se incorporaron también las Plegarias para las Misas con niños I, II y III en el apéndice VI del Misal.

#### d. Rito de comunión

El rito de comunión no presenta modificaciones sensibles. Podemos mencionar como diferente a la edición anterior algunas precisiones que plantea la OGMR con respecto a algunos de sus componentes y las disposiciones al respecto de la CEA:

*Acerca del saludo de la paz:*

Leemos en la OGMR:

*“Después el sacerdote, con las manos extendidas, dice en voz alta la oración Señor Jesucristo, que dijiste; y terminada ésta, extendiendo y juntando las manos, vuelto hacia el pueblo, anuncia la paz diciendo: La paz del Señor esté siempre con ustedes. El pueblo responde: Y con tu espíritu. Luego, según las circunstancias, el sacerdote añade: Dense fraternalmente la paz.*

*El sacerdote puede dar la paz a los ministros, pero permaneciendo siempre dentro del presbiterio, para no alterar la celebración. Hará lo mismo si por una causa razonable quiere dar la paz a otros pocos fieles. Todos, según lo establecido por la Conferencia Episcopal, se manifiestan mutuamente la paz, la comunión y la caridad. Mientras se da la paz, se puede decir: La paz del Señor esté siempre contigo, a lo que se responde: Amén”.<sup>28</sup>*

*En la Argentina se resuelve que el modo de darse la paz los fieles sea estrechándose mutuamente las manos o expresándolo con un abrazo y diciéndose: La paz esté contigo, a lo que se responde: Amén<sup>29</sup>.*

---

<sup>28</sup> OGMR n. 154

<sup>29</sup> CEA, 84° Asamblea Plenaria, nov. 2002, Res. n. 11; Recon. CCDDS, Prot. n. 23/03/L, 28 jun 2003.

*Acerca de la postura respecto de la comunión:*

Leemos en la OGMR:

*“Después el sacerdote toma la patena o el copón, y se aproxima a los que van a comulgar, quienes de ordinario se acercan procesionalmente.*

**No está permitido a los fieles tomar por sí mismos el pan consagrado ni el cáliz sagrado ni mucho menos que se lo pasen entre sí de mano en mano. Los fieles comulgan de rodillas o de pie, según lo establezca la Conferencia Episcopal. Cuando comulgan de pie, se recomienda hacer, antes de recibir el Sacramento, la debida reverencia, establecida por las mismas normas **Comunión bajo las dos especies**”.**<sup>30</sup>

*En la Argentina se establece, como forma habitual, que los fieles reciban la Comunión de pie y realicen antes, como gesto de reverencia, una inclinación de cabeza*<sup>31</sup>.

*Acerca del modo de comulgar:*

Leemos en la OGMR:

*“Cuando la Comunión es bajo la sola especie de pan, el sacerdote muestra a cada uno la hostia un poco elevada diciendo: El Cuerpo de Cristo. El que comulga responde: Amén, y recibe el Sacramento en la boca o, donde está permitido, en la mano, según su deseo. El comulgante en cuanto recibe la sagrada hostia, la consume íntegramente.*

*Para la comunión bajo las dos especies obsérvese el rito descrito en su lugar (cf. nn. 284-287)”.*<sup>32</sup>

*En la Argentina se resuelve confirmar el decreto de la CEA promulgado el 19 de junio de 1996 (Recon. CCDDS, Prot. n. 854/1996, 9 may 1996) , según el cual en la Argentina se puede dar la Comunión a los fieles también en la mano*<sup>33</sup>.

---

<sup>30</sup> OGMR n. 160

<sup>31</sup> CEA, 84° Asamblea Plenaria, nov. 2002, Res. n. 12; Recon. CCDDS, Prot. n. 23/03/L, 28 jun 2003.

<sup>32</sup> OGMR n. 161

<sup>33</sup> CEA, 84° Asamblea Plenaria, nov. 2002, Res. n. 13; Recon. CCDDS, Prot. n. 23/03/L, 28 jun 2003.

### 3. RITOS CONCLUSIVOS<sup>34</sup>

Forman parte de los ritos finales:

- Breves avisos.
- Bendición:
  - la bendición simple o solemne;
  - la oración sobre el pueblo (con bendición simple).
- Envío.
- Beso del altar: sacerdote y diácono. Luego: inclinación profunda ante el altar. *Advertencia: los concelebrantes no besan el altar.*

#### ***Novedades en los Ritos conclusivos***

Se reunieron en un mismo lugar las diversas colecciones de Bendiciones solemnes<sup>35</sup> y se modificó la colección de Oraciones sobre el pueblo.<sup>36</sup>

---

<sup>34</sup> OGMR n. 90

<sup>35</sup> El Ordinario de la Misa presenta 26 formularios ordenados de acuerdo al año litúrgico. Recuérdese que estas bendiciones suelen tener un rico contenido teológico (por ejemplo: la bendición de la solemnidad de San Pedro y San Pablo traza –en cierto sentido– un perfil biográfico de ambos santos y de su servicio en la Iglesia).

<sup>36</sup> El OM del NMR trae 28 formularios de estas oraciones sobre el pueblo. Preceden la bendición simple. Esta estructura de bendición proviene de la antigua tradición litúrgica.